



# El universo de la traducción audiovisual

**Frederic Chaume Varela es un experto en traducción audiovisual. En esta nota exclusiva, el especialista explica de manera didáctica cómo se clasifican las formas de trabajar en esta rama de la profesión. Concluye que todas ellas pueden clasificarse en dos grandes categorías: resonorización y subtitulación. Es decir, o el texto está de algún modo resonorizado o está subtítuloado en alguna de sus variantes.**

|Por **Frederic Chaume Varela\***

**L**a traducción audiovisual es un tipo de traducción que comprende todas las formas de transferir los textos audiovisuales entre dos o más culturas e incluso dentro de la misma cultura. Se trata de un término académico que abarca tanto las transferencias lingüísticas como las semióticas de un texto audiovisual entre una lengua o cultura y otra, y también aquellas transferencias que se producen dentro de la misma lengua. Algunas prácticas profesionales similares, como la traducción publicitaria, la traducción de cómics o la localización de videojuegos, se han unido recientemente a la larga lista de modalidades de transferencias audiovisuales y se han incorporado al mundo de la traducción multimedia.

Por modalidades de traducción audiovisual se entienden todos los tipos de transferencias de textos audiovisuales entre dos lenguas y culturas (interlingüísticas) o en la misma lengua y cultura (intra lingüísticas). Básicamente, los textos audiovisuales se traducen insertando un nuevo texto escrito en la pantalla con la traducción —o la reproducción— de los diálogos e insertos (*captioning*, o subtitulación en un sentido amplio) o insertando una nueva pista sonora en la lengua meta (*revoicing*), cancelando o sin cancelar la pista de sonido original que incluye los diálogos en la lengua de origen (doblaje y *voice-over*, respectivamente). Es decir, en cualquier caso, el texto audiovisual o se subtítuloa o se dobla. Pero la traducción audiovisual no acaba aquí. Las nuevas tecnologías y las nuevas audiencias, así como las políticas de igualdad y accesibilidad a los medios, han dado como resultado una eclosión de nuevas modalidades de traducción audiovisual, cuya finalidad es satisfacer las distintas necesidades o inquietudes de diversos colectivos sociales. Así, a la subtitulación convencional le han crecido nuevas modalidades hermanas, como la subtitulación para sordos, la audiosubtitulación, el reahlado o subtitulación en vivo, la sobretitulación de ópera y teatro o los *fansubs*. Asimismo, ya es posible hablar de subtitulación para internet, para dispositivos móviles (teléfonos, tabletas, iPod...), para videojuegos, etcétera. En el terreno de la sustitución o adición de

\* Frederic Chaume Varela es catedrático del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universidad Jaume I (España) y *Honorary Professor* de la University College London (Gran Bretaña). Es autor de numerosas publicaciones sobre traducción audiovisual, entre las que cabe mencionar *Doblatge i subtítolació per a la televisió* (Vic: Eumo, 2003), *Cine y traducción* (Madrid: Cátedra, 2004), *Audiovisual Translation: Dubbing* (Londres: Routledge, 2012) y *Teories actuals de la traducció* (Alzira: Bromera, 2010, junto con Cristina García). Es director del grupo de investigación consolidado TRAMA (Traducción y Medios Audiovisuales, [www.trama.uji.es](http://www.trama.uji.es)). En el ámbito profesional, desde 1988 ha traducido más de cien obras audiovisuales para diferentes estudios de doblaje y subtitulación, para Radio Televisión Valenciana y para diversas productoras cinematográficas, y ha recibido el Premio Berlanga 2010 por su trayectoria en apoyo del sector profesional del doblaje y en la formación de traductores. □

## «El universo de la traducción audiovisual»

pistas sonoras al texto original (*revoicing*), contamos con las modalidades clásicas de doblaje, *voice-over* y comentario libre, pero también con los nuevos *fandubs*, con la audiodescripción para invidentes o con el doblaje en los videojuegos.

El doblaje es tan solo una de las formas de traducir textos audiovisuales. La subtitulación es otra de las principales modalidades y se usa en muchos más países del mundo. Poco a poco, están apareciendo en el mercado nuevas formas de subtitulación, como los sobretítulos para la ópera y el teatro, los audiosubtítulos (la lectura de subtítulos para colectivos invidentes en países subtítuloadores) y el rehablado a través de sistemas de reconocimiento de voz. Los primeros inicios de los subtítulos, sin embargo, fueron los intertítulos, o placas con texto que eran fragmentos de texto impreso y grabado que aparecía entre las escenas de las películas mudas.

Las modalidades de resonorización incluyen el *voice-over*, un tipo de resonorización en la que la pista de diálogos original del texto audiovisual se superpone a otra pista que incluye los diálogos traducidos y grabados en la lengua meta, de forma que se pueden oír ambas pistas de manera simultánea. Normalmente, la traducción se oye unos segundos después que las voces originales, que se oyen a un volumen mucho más bajo. El *voice-over* es la modalidad más común de TAV utilizada para resonorizar documentales, entrevistas, publirreportajes y algunos infomerciales en los países occidentales. En otros países, especialmente en Europa del Este, también se usa para resonorizar películas de ficción y series de televisión. El *voice-over* también es conocido como doblaje Gavrilov en Rusia, llamado así por el doblador ruso más famoso del siglo xx; también se conoce como susurrado o traducción a una voz, especialmente en Polonia (*jednogłosówka*, pero también *szeptanka* o susurros y *wersja lektorska*, *wersja z lektorem*, es decir, versión con lector), donde una sola voz (llamada el *lektor* o lector) se usa para todos los personajes de la película. También se usa en Bulgaria, Letonia, Lituania y Mongolia. La narración es una forma simple de *voice-over*, en la que la traducción se resume y normalmente se cancela la pista de diálogos original, tratándose en estos casos más de un doblaje en *off* que de un *voice-over*. El comentario libre es una variante del *voice-over* y el doblaje, en la que un humorista manipula la traducción con fines humorísticos y añade bromas o comentarios divertidos, ya sea mediante el doblaje o el *voice-over*. Esta modalidad incluye las populares traducciones Goblin, que son traducciones alternativas, a veces paródicas, de otras traducciones, normalmente censuradas, presentadas en la industria rusa del cine, donde los personajes hablan de una forma muy diferente a sus homólogos originales (por ejemplo, la traducción de la trilogía de Peter Jackson [2001, 2002 y 2003], de *The Lord of the Rings*). La interpretación simultánea en festivales de cine es otra modalidad posible, aunque es mucho menos común hoy en día, debido a los nuevos avances tecnológicos que permiten que las subtítulos se puedan hacer más rápido, de modo que no se necesite a un intérprete.

Por suerte, la accesibilidad también ha llegado al mundo de la TAV, y la subtitulación para sordos y deficientes auditivos, la audiodescripción para invidentes y deficientes visuales y la traducción a lengua de señas se están integrando gradualmente en nuestro consumo diario de textos audiovisuales.



El acceso a internet nos ha aportado nuevas opciones más democráticas en cuanto a la forma de consumir textos audiovisuales. La disponibilidad de las nuevas tecnologías ha convertido en realidad la subtitulación y el doblaje *amateur*. El *fansubbing* (llamado a veces también *subbing*) es la subtitulación casera a manos de fans de las series de televisión, películas o dibujos animados (especialmente *anime*) antes de que se distribuyan en el país de procedencia de los fans. Se puede dar una definición paralela del *fandubbing* (o *fundubbing*, principalmente cuando el doblaje se hace con fines humorísticos), que es el doblaje casero de tráileres y dibujos animados que aún no han llegado al país de los fans.

Por último, los nuevos dispositivos y los nuevos géneros audiovisuales demandan nuevas combinaciones de modalidades de traducción audiovisual (por ejemplo, doblaje más subtitulación simultáneamente, etcétera). El doblaje y la subtitulación se están incorporando poco a poco a la localización de videojuegos, aunque con notables diferencias en cuanto a sus formas convencionales. Los anuncios publicitarios y los publirreportajes pueden tanto doblarse como subtítuloarse, mientras que los *webinars* (talleres o conferencias que se emiten a través de la web) y los videos de instrucciones o tutoriales tienden a resonorizarse con *voice-over*. Sin embargo, todos estos nuevos géneros pueden subtítuloarse y doblarse parcialmente o subtítuloarse y doblarse al mismo tiempo. Los cómics y las *scanlations* comparten muchos rasgos de la TAV. El más destacable es que ambos se consideran traducciones subordinadas (Mayoral *et ál.*, 1988), es decir, una traducción que está restringida por los códigos de significación que vienen dados por las imágenes. Además, la traducción tiene que encajar en el espacio de los bocadillos originales de los cómics.

En resumen, todas estas formas de traducir textos audiovisuales pueden clasificarse en dos grandes categorías: resonorización y subtitulación. Es decir, o el texto está de algún modo resonorizado o está subtítuloado en alguna de sus variantes. □